

**25<sup>e</sup> Colloque international du CerLiCO**  
**« Transcrire , Ecrire , Formaliser  2 »**  
**27 - 28 mai 2011**

Université d'Orléans  
UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines  
Amphithéâtre Jean Zay

**PROGRAMME**

***Vendredi 27 mai 2011***

*UFR LLSH, Amphithéâtre Jean Zay*

- 9h  **Accueil** des participants  
9h20 Discours - **Ouverture** du Colloque
- 9h40 - 10h20 **Paul CAPPEAU** (FoReLL, Université de Poitiers)  
et **Françoise GADET** (MoDyCo, Université Paris 10)  
*Transcrire c'est (déjà) analyser*
- 10h20 - 11h **Linda HRIBA** et **Olivier BAUDE** (LLL, Université d'Orléans)  
*Transcrire : la norme, la variation et le linguiste*
- 11h - 11h20  **PAUSE**
- 11h20 - 12h **Sylvie PLANE** (MoDyCo, Université Paris 4)  
*Dynamique de la production d'écrit et traitement des contraintes*
- 12h  **Déjeuner** au Restaurant « L'Agora »
- 14h - 14h40 **María Luisa FERNANDEZ** (MoDyCo, Université Paris 10)  
*Syllabation et contexte liaisonnant en FLE*

- 14h40 - 15h20 **Claudia S. BIANCHINI** (Université Paris 8, Università Studi di Perugia, (ISTC-CNR)), **Fabrizio BORGIA** (Università di Roma 1 "La Sapienza") et **Margherita CASTELLI** (Università Studi di Perugia)  
*Le « bidouillage » : comment les locuteurs de Langue des Signes Italienne (LIS) s'approprient et modifient le SignWriting pour le rendre plus adapté à leurs exigences*

15h20 - 15h40  **PAUSE**

- 15h40 - 16h20 **Pierre FOURNIER** (LLL, Université de Tours)  
*Transcription et formalisation de l'accentuation des mots « italiens » en anglais contemporain*
- 16h20 - 17h **Jean-Louis DUCHET** (FoReLL, Université de Poitiers) et **Nicolas TRAPATEAU** (FoReLL, Université de Poitiers)  
*La transcription de la qualité vocalique dans les dictionnaires orthoépiques anglais du XVIII<sup>e</sup> siècle (1727-1797)*

17h - 17h15  **PAUSE**

17h15 **Assemblée générale de l'association CerLiCO**

20h30  **Dîner festif du CerLiCO en centre ville**  
**(Au Bon Marché, 12, Place du Châtelet)**

## Samedi 28 mai 2011

UFR LLSH, Amphithéâtre Jean Zay

9h - 9h40

⊕ **Geneviève CAELEN-HAUMONT** (International Research Center MICA, CNRS, Institut Polytechnique de Hanoï, Vietnam), **Alice VITTRANT** (LACITO, Université de Provence), **Brigitte Cortial** (Université de Provence), **TrangThi Tu Do** (Université Nationale, Hanoï, Vietnam), **Xuyen LÊ THI** (Université Paris 7) et **Jean-Pierre SALMON** (International Research Center MICA, CNRS, Institut Polytechnique de Hanoï, Vietnam)

Sous réserve

*Transcrire et formaliser le mo piu : évaluation des concepts et méthodes dans le domaine de l'analyse phonétique et mélodique*

9h40 - 10h40

**Conférence, suivie de questions**

**Anthony LODGE**, University of Saint Andrews, Grande Bretagne

*Langue et pouvoir en Basse-Auvergne au XIVe siècle*

10h40 - 11h

⌚ PAUSE

11h - 12h

📄 **Présentation de posters (3 x 15 minutes)**

**Najib ARBACH** (LIDILE, Université Rennes 2)

*La base de données CIL Corpus InterLangue - Méthodologie et objectifs linguistiques*

**Samira MOUKRIM** (LLL, Université d'Orléans)

*La transcription du berbère (tamazight) : de la phonétique à la morphologie*

**Damien HALL** (University of Kent)

*Quel est le formalisme / système vocalique du français du Nord ?*

12h - 12h30

📄 **Démonstration de ressources (2 x 15 min.)**

**Ana ZWITTER VITEZ** (Trojina, Institut de recherches appliquées sur le slovène, Ljubljana)

*À la recherche de la parole perdue : l'exemple du Corpus national du slovène parlé (GOS)*

**Geneviève CAELEN-HAUMONT** (International Research Center MICA, CNRS, Institut Polytechnique de Hanoï, Vietnam), **Setserrey SAM** (Laboratoire MICA et LIG, Université Joseph

Sous réserve

Fourier, Grenoble) et **Jean-Pierre SALMON** (International Research Center MICA, CNRS, Institut Polytechnique de Hanoï, Vietnam)

*Transcrire et formaliser le mo piu : analyse comparative entre méthodes experte et automatique sur le plan de la segmentation phonétique*

12h30

⌚ **Buffet (sur place)**

14h - 14h40

**Jean-François JEANBILLOU** (MoDyCo, Université Paris 10)

*LYRICS : Des manuscrits de Brassens au texte typographique*

14h40 - 15h20

**Jacqueline LÉON** (Histoire des Théories Linguistiques, Université Paris 7)

*Transcription, traduction et procédures. Le tournant de l'automatisation dans la linguistique structurale américaine (1940-50)*

15h20 - 16h

**Cendrine PAGANI** (Bases Corpus Langage, Université de Nice-Sophia Antipolis)

*L'orthographe française, l'affaire des linguistes ?*

16h - 16h30

⌚ **Clôture du colloque**